

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

## Associations sportives. — Reconnaissance

Par l'arrêté ministériel du 12 décembre 1984, le Ministre communal de la Culture a reconnu pour 1985 les associations sportives suivantes organisées au niveau de la communauté culturelle :

2. 1. Vlaamse Turnliga
2. 2. Katholieke Vlaamse Turnfederatie
2. 3. Socialistische Turnbond van België nederlandstalige vleugel
2. 4. Vlaamse Liberale Turn- en Sportbond
2. 5. Federatie Vrije Tijd — Dans en Sport
2. 6. Bond voor Lichamelijke Opvoeding
2. 9. Federatie voor Recreatie en Omnisport
3. 1. Vlaamse Atletiekliga
3. 3. Vlaamse Arbeiders Wandel- en Atletiekfederatie
4. 1. Vlaamse Zwemliga
4. 3. Nederlandstalig Kano Verbond
4. 4. Landelijke Bond van Watersportverenigingen in België
4. 5. Landelijke Federatie voor Waterski
4. 7. Arbeiderswatersportbond
4. 8. Vlaamse Vereniging voor Watersport
- 4.10. Vlaamse Roeiliga
- 4.11. Landelijke Windsurfing Federatie
5. 3. Vlaamse Handbalvereniging
5. 4. Vlaamse Interprovinciale Volleybalbond
5. 7. Vlaamse Tennisvereniging
5. 8. Nederlandstalige Badmintonliga
5. 9. Nederlandstalige vleugel van de Koninklijke Belgische Tafeltennisbond
- 5.12. Vlaamse Rugbybond
- 5.14. Koninklijke Belgische Liefhebbersvoetbalbond — nederlandstalige afdeling
- 5.17. Antwerpse Vereniging van Vriendenclubs
- 5.18. Arbeidersvoetbalbond
- 5.19. Belgische Base- en Softball Federatie
- 5.20. Koninklijke Belgische Korfballbond
- 5.21. Krachtbalfederatie
- 5.23. Vlaamse Liga Petanquesport
- 5.26. Vlaamse IJshockeybond
- 5.27. Vlaamse Katholieke Sportfederatie — Omnisport
- 5.37. Nationale Onafhankelijke Minivoetbalbond
- 5.38. Vlaamse Liga voor Mini-, Jeugd- en Recreatievolleybal
- 5.40. Koninklijk Katholiek Vlaams Sportverbond — Voetbal
- 5.42. Koninklijke Vlaamse Katholieke Tafeltennisfederatie
- 5.43. Vlaamse Katholieke Sportfederatie — Volleybal
- 5.44. Landelijke Tennisbond
6. 1. Vlaamse Judofederatie
6. 5. Vlaamse Karate Vereniging
6. 6. Bond der Vlaamse Schermkringen van België

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

## Sportverenigingen. — Erkenning

Bij ministerieel besluit van 12 december 1984 heeft de Gemeenschapsminister van Cultuur de volgende landelijk georganiseerde sportverenigingen erkend voor 1985 :

- 6.10. Vlaamse Karate Associatie
- 6.14. Vlaamse Vechtsportassociatie
7. 1. Nederlandstalige Gewichtheffersliga
8. 1. Liga van Vlaamse Zweefvliegclubs
8. 5. Belgische Alpenclub — nederlandstalige vleugel
8. 6. Vlaamse Snelschaatsvereniging
8. 7. Vlaamse Rolschaatsbond
8. 8. Vlaamse Skivereniging
- 8.11. Belgische Politie Sportbond — nederlandstalige vleugel
- 8.14. Gezinsportfederatie — Bond der Grote en Jonge Gezinnen
- 8.16. Verbond van Vlaamse Speleologen en Alpinisten
- 8.17. Vlaamse Kunstschaatsenbond
- 8.21. Vlaamse Bergsportvereniging
- 8.24. Vlaams Verbond van Paracclubs
- 8.25. Sporval
- 8.26. Dansliga Sportfederatie
9. 2. Nederlandstalige Liga der Koninklijke Belgische Federatie Handboogschieten
9. 3. Koninklijk Verbond der Belgische Schuttersverenigingen — nederlandstalige afdeling
9. 4. Federatie van Vlaamse Kleiduivenschutters
9. 5. Landelijke Unie der Kruisboogschutters
9. 7. Belgische nederlandstalige Federatie Liggende Wip
- 9.11. Landelijke Rijverenigingen
- 9.16. Nationale Wandelfederatie
- 9.17. Vlaamse Wielrijdersbond
- 9.20. Arbeiderstoeristenbond voor Natuurvriendensport en Openluchtlevens
- 9.21. Sportfederatie Vlaamse Kampeeders
- 9.22. Vlaamse Liga van Bedrijfssportbonden
- 9.24. Vlaamse Wandelaarsbond
- 9.27. Vlaamse Wandel en Jogging Liga
- 9.31. Vlaamse Universitaire Sportfederatie
- 9.33. Falos — Sportfederatie van de K.A.V. EN K.W.B.
- 9.42. Verbond van Vlaamse Hengelsportvereniging
- 9.43. Vlaams Handboogschutters Verbond
11. 1. Belgische Sportfederatie voor Gehandicapten — nederlandstalige liga
11. 4. Psylos
11. 5. Slobo
11. 6. N.F.S.O.G.
11. 7. Nasso-Miva
11. 8. Vlaamse Federatie voor Gehandicaptensport

## AVIS OFFICIELS

## MINISTÈRE DE LA JUSTICE

## Circulaire relative à l'établissement des listes de jurés

Messieurs les gouverneurs de province,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur le fait que dans le courant de l'année 1985 les listes des jurés doivent être renouvelées, conformément aux articles 217 et suivants du Code judiciaire.

L'exécution des articles 221, 223 et 227 du même Code est réglée par l'arrêté ministériel du 19 octobre 1972 (*Moniteur belge* du 24 novembre 1972), tel qu'il a été modifié par l'arrêté ministériel du 10 décembre 1980 (*Moniteur belge* du 19 décembre 1980, erratum du 11 février 1981).

Vous voudrez bien trouver ci-après des directives relatives à la procédure à suivre pour l'établissement des listes communales et provinciales en 1985 :

## I. Etablissement de la liste communale des jurés :

1. Le bourgmestre, assisté de deux échevins, procède publiquement à la maison communale au tirage au sort des jurés. Ce tirage a lieu au cours du mois de janvier; les jour et heure sont annoncés par voie d'affichage (voir annexe 1 de la présente circulaire).

## OFFICIËLE BERICHTEN

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

## Omzendbrief betreffende het opmaken van de lijsten van gezworenen

Aan de heren Provinciegouverneurs,

Ik heb de eer er Uw aandacht op te vestigen dat in de loop van het jaar 1985 de lijsten van de gezworenen opnieuw moeten worden opgemaakt overeenkomstig de artikelen 217 e.v. van het Gerechtelijk Wetboek.

De uitvoering van de artikelen 221, 223 en 227 van dat Wetboek is geregeld bij ministerieel besluit van 19 oktober 1972 (*Belgisch Staatsblad* van 24 november 1972), zoals gewijzigd bij ministerieel besluit van 10 december 1980 (*Belgisch Staatsblad* van 19 december 1980, erratum van 11 februari 1981).

Hierna volgen richtlijnen nopens de wijze waarop de gemeentelijke en de provinciale lijsten in 1985 moeten worden opgemaakt :

## I. Opmaken van de gemeentelijke lijst van gezworenen :

1. De loting van de gezworenen wordt verricht door de burgemeester, bijgestaan door twee schepenen. Zij heeft in het openbaar plaats op het gemeentehuis tijdens de maand januari; de dag en het uur worden door aanplakking bekeërdgemaakt (zie bijlage 1 van deze circulaire).

2. Auxdits jour et heure, dix feuillets pliés en quatre et portant les chiffres de 1 à 0 sont déposés dans une urne.

3. Le bourgmestre, assisté des deux échevins, procède au tirage. Le premier chiffre représente les unités. Le feuillet est réintroduit dans l'urne d'où est ensuite extrait le second chiffre qui représente les dizaines. Ce feuillet est également remis dans l'urne.

Cette opération est effectuée à deux reprises dans les provinces de Brabant, de Hainaut, du Limbourg, de Luxembourg et de Namur.

4. Aux termes de l'article 218 du Code judiciaire, les jurés sont tirés au sort dans la dernière liste des personnes inscrites au registre des électeurs. Il s'agit, en l'occurrence, de la liste des électeurs généraux dressée le 1er avril 1984 conformément à l'ancien article 14, premier alinéa, du Code électoral (modifié par la loi du 11 décembre 1984, *Moniteur belge* du 8 janvier 1985).

Les personnes dont le numéro d'ordre sur cette liste des électeurs (de la commune ou de chaque section de commune) se termine par un des nombres ainsi formés, sont inscrites sur une *liste préparatoire* de jurés. Cependant, à l'aide des données reprises dans la liste des électeurs sont immédiatement éliminés les noms des personnes qui au 1er janvier 1985, ne sont pas âgées de trente ans ou ont atteint l'âge de soixante ans. Peuvent donc uniquement être retenus sur la liste les électeurs tirés au sort qui sont nés après le 1er janvier 1925 et avant le 2 janvier 1955.

5. Le numéro d'ordre, tel qu'il apparaît sur la liste des électeurs, est inscrit en regard du nom de chaque personne mentionnée sur la liste préparatoire.

6. Le bourgmestre fait rayer de cette liste les personnes décédées ou privées de leurs droits civils ou politiques depuis l'établissement de la liste des électeurs.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs, mais qui ont changé de résidence, sont néanmoins maintenues sur la liste préparatoire.

7. Ensuite, pour toute personne encore inscrite sur la liste préparatoire des jurés, il est établi une *fiche blanche* conformément aux annexes 1, 2 ou 3 de l'arrêté ministériel du 19 octobre 1972 (*Moniteur belge* du 24 novembre 1972). Pour l'arrondissement judiciaire de Verviers il faut se conformer à l'annexe de l'arrêté ministériel du 10 décembre 1980 (*Moniteur belge* du 19 décembre 1980, erratum du 11 février 1981).

Les cases figurant au recto et relatives à l'identité et à l'état civil du juré, à la date de la vérification du casier judiciaire et au numéro inscrit sur la liste des électeurs, sont remplies par les soins de l'administration communale.

Ces fiches sont transmises aux intéressés par l'intermédiaire de l'autorité communale au moyen d'une lettre d'accompagnement (voir annexe 2 de la présente circulaire). D'autre part, les fiches concernant les personnes inscrites sur la liste des électeurs qui ont changé de résidence, doivent leur être adressées par l'intermédiaire de l'administration communale de leur nouvelle résidence.

Pour les habitants de « Bruxelles-Capitale », des communes périphériques et des communes de la frontière linguistique, il convient d'établir cette lettre d'accompagnement en français et en néerlandais sur deux feuilles séparées ou du recto et verso d'une même feuille.

Pour les habitants des communes de la région de langue allemande et des communes malmédiennes la lettre sera rédigée en français et en allemand (articles 12, 19 et 25 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966). Ainsi sera évité tout risque d'erreur concernant la langue de l'intéressé.

Pour la même raison, il convient d'envoyer à ces habitants deux fiches séparées en invitant ceux-ci à remplir celle établie dans la langue qu'ils auront choisie.

Les intéressés doivent dans les huit jours de sa réception compléter la fiche blanche au verso et la signer au recto à l'endroit prévu à cet effet. Ensuite ces fiches seront récoltées par un membre du personnel communal.

8. En se fondant sur les éléments recueillis le bourgmestre écarte les fiches concernant :

1° les personnes qui ne savent ni lire ni écrire;

2° les personnes qui ne connaissent pas la langue dont il est fait usage dans la procédure à l'audience de la Cour d'assises près laquelle elles seraient appelées à exercer les fonctions de jurés;

2. Op de vastgestelde dag en uur worden tien in viereengevouden bladen met de cijfers 1 tot 0 in een bus gelegd.

3. De burgemeester, bijgestaan door de twee schepenen, gaat over tot de loting. Het eerstgetrokken cijfer stelt de eenheden voor; nadat hij het blaadje weer in de bus heeft gelegd, trekt hij een tweede cijfer dat de tientallen voorstelt. Ook dit blaadje wordt opnieuw in de bus gelegd.

Deze procedure wordt tweemaal achtereenvolgens gedaan in de provincies Brabant, Henegouwen, Limburg, Luxemburg en Namen.

4. Luidens artikel 218 van het Gerechtelijk Wetboek worden de gezworenen bij loting aangewezen uit de laatste lijst van de in het kiezersregister ingeschreven personen. Het betreft hier de lijst van de parlements kiezers die op 1 april 1984 werd opgemaakt overeenkomstig het oud artikel 14, eerste lid, van het Kieswetboek (gewijzigd bij wet van 11 december 1984, *Belgisch Staatsblad* van 8 januari 1985).

De personen wier rangnummer op die lijst (van de gemeente of van elke wijk van de gemeente) eindigt op één van de aldus gevormde getallen, worden op de *voorbereidende* lijst van gezworenen ingeschreven. Aan de hand van de gegevens die voorkomen op de kiezerslijst worden evenwel onmiddellijk de namen weggelaten van de personen die op 1 januari 1985, geen 30 jaar of reeds 60 jaar oud zijn. Alleen de gelote kiezers die na 1 januari 1925 en vóór 2 januari 1955 zijn geboren, komen dus in aanmerking.

5. Naast de naam van elke persoon die op de voorbereidende lijst voorkomt wordt het rangnummer vermeld zoals het op de kiezerslijst voorkomt.

6. De burgemeester laat op de voorbereidende lijst de personen schrappen die sinds het opmaken van de kiezerslijst overleden zijn of die hun burgerlijke of politieke rechten niet meer hebben.

Degenen die op de kiezerslijst zijn ingeschreven maar van verblijfplaats zijn veranderd blijven evenwel op de voorbereidende lijst ingeschreven.

7. Vervolgens wordt per persoon die overblijft op de voorbereidende lijst van gezworenen een *witte kaart* opgemaakt overeenkomstig de bijlagen 1, 2 of 3 van het ministerieel besluit van 19 oktober 1972 (*Belgisch Staatsblad* van 24 november 1972). Voor het gerechtelijk arrondissement Verviers geldt de bijlage van het ministerieel besluit van 10 december 1980 (*Belgisch Staatsblad* van 19 december 1980, erratum van 11 februari 1981).

Op de voorzijde van elke kaart worden door het gemeentebestuur de vakken ingevuld betreffende de identiteit en de burgerlijke stand van de gezworenen, betreffende de datum van het nazicht in het strafregister en betreffende het rangnummer op de kiezerslijst.

Die kaarten worden samen met een begeleidend schrijven (zie bijlage 2 van deze circulaire) aan de belanghebbenden bezorgd, door tussenkomst van de gemeenteoverheid. Anderzijds moeten de kaarten betreffende de personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst maar van verblijfplaats zijn veranderd, hun toegezonden worden door tussenkomst van de gemeenteoverheid van hun nieuwe verblijfplaats.

Het past voor de inwoners van « Brussel-Hoofdstad », van de randgemeenten en van de taalgrensgemeenten, het begeleidend schrijven in het Nederlands en in het Frans te stellen, op twee afzonderlijke documenten of op één document volgens het systeem recto-verso.

Voor de inwoners van de gemeenten van het Duitse taalgebied en van de gemeenten uit het Malmédysse worden ze in het Duits en in het Frans opgemaakt (artikelen 12, 19 en 25 van de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966). Op die wijze kan elke vergissing betreffende de taal van de betrokkene worden voorkomen.

Om dezelfde reden verdient het de voorkeur om aan deze inwoners twee afzonderlijke kaarten te zenden en aan de betrokkenen te vragen de kaart in te vullen die gesteld is in de taal van hun keuze.

De belanghebbenden dienen, binnen de acht dagen, de achterzijde van de witte kaart in te vullen en ze op de voorzijde te ondertekenen op de daartoe bestemde plaats. De kaarten worden nadien door een personeelslid van de gemeente opgehaald.

8. Op grond van de inlichtingen die werden ingewonnen verwijderd de burgemeester de kaarten betreffende :

1° de personen die niet kunnen lezen of schrijven;

2° de personen die de taal niet kennen die gebruikt wordt in de rechtspleging ter zitting van het Hof van assisen bij hetwelk zij zouden oproepen worden om het ambt van gezworene te vervullen;

3° les membres du Sénat, de la Chambre des représentants, les représentants belges au Parlement européen, les membres du Conseil de la Communauté culturelle allemande, des conseils provinciaux, des conseils communaux, des conseils des agglomérations (et des conseils des fédérations de communes), les membres des Commissions française et néerlandaise de la Culture de l'agglomération bruxelloise, les membres du Gouvernement et les bourgmestres;

4° les magistrats effectifs de l'ordre judiciaire, les conseillers et les juges assesseurs consulaires ou sociaux et les greffiers;

5° les membres du Conseil d'Etat, les assesseurs de la section de législation, les membres de l'auditorat, du bureau de coordination et du greffe;

les membres de la Cour des comptes;

les gouverneurs de province, les commissaires d'arrondissement et les greffiers provinciaux;

les fonctionnaires généraux et les directeurs d'administration d'un département ministériel;

6° les ministres d'un culte;

Par ces termes, il convient d'entendre :

Au sens général, toute personne qui, en vertu d'une ordination, est habilitée à prendre une part active aux cérémonies et rites d'un culte. En ce qui concerne plus particulièrement les ministres du culte catholique, il y a lieu de considérer comme tels les personnes qui ont reçu les ordres majeurs (prêtres, diacres, sous-diacres) qu'elles appartiennent au clergé régulier ou séculier; pour le culte protestant, les licenciés en théologie protestante ayant reçu la consécration pastorale; pour le culte israélite, les rabbins; pour le culte anglican, les personnes qui ont reçu les ordres majeurs, à savoir les prêtres et les diacres (deacons). Il y a lieu d'assimiler à ces ministres des cultes les imans des mosquées reconnues;

7° les militaires en service actif, y compris les membres de la gendarmerie.

9. Les fiches restantes, y compris celles qui n'ont pas été remplies ou l'ont été incomplètement ou erronément, sont classées par ordre alphabétique.

10. Elles sont ensuite, en suivant cet ordre, numérotées dans la case liste communale du recto.

11. La liste communale doit être établie en double exemplaire, sur le modèle de l'annexe 5 de l'arrêté ministériel précité du 19 octobre 1972, à l'aide des fiches ainsi classées et numérotées.

Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'électeur qui se déclare capable de suivre les débats en français et en néerlandais, sans indiquer la langue à laquelle il donne la préférence, est inscrit sur la liste des électeurs d'expression française et sur celle des électeurs d'expression néerlandaise.

Dans l'arrondissement judiciaire de Verviers, l'électeur qui se déclare capable de suivre les débats en français et en allemand, sans indiquer la langue à laquelle il donne la préférence, est inscrit sur la liste des électeurs d'expression française et sur celle des électeurs d'expression allemande.

12. Les deux exemplaires de la liste et les fiches sont envoyés, avant le 1er mai 1985, à la députation permanente.

## II. Etablissements de la liste provinciale des jurés :

1. La députation permanente classe par ordre alphabétique les fiches de toutes les communes de la province. Dans la province de Brabant, il est procédé à un double classement, par régime linguistique. Il en est de même dans la province de Liège.

2. Dans cet ordre, les fiches sont numérotées dans la case liste provinciale, du recto.

3. La liste provinciale est établie à l'aide des fiches classées et numérotées en reprenant les indications figurant sur la liste communale.

4. Les listes communales, la liste provinciale et les fiches sont envoyées avant le 1er juin 1985 au président du tribunal de première instance du chef-lieu de la province. En ce qui concerne la province du Limbourg, ces documents sont transmis au président du tribunal de première instance de Tongres.

Je vous saurais gré, Monsieur le Gouverneur, de vouloir bien informer de ce qui précède, toutes les administrations communales de votre province.

Bruxelles, le 15 janvier 1985.

Le Ministre de la Justice,  
J. Gol.

3° de leden van de Senaat, van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de Belgische vertegenwoordigers in het Europees Parlement, de leden van de Raad van de Duitse Cultuutgemeenschap, van de provincieraden, van de gemeenteraden, van de agglomeratieraden (en van de raden van de federaties van gemeenten), van de leden van de Franse en de Nederlandse commissies voor de Cultuur van de Brusselse agglomeratie, de leden van de Regering en de burgemeesters;

4° de werkende magistraten van de rechterlijke orde, de raadsheren en de rechters-assessoren in handelszaken en in sociale zaken en de griffiers;

5° de leden van de Raad van State, de assessoren van de afdeling wetgeving, de leden van het auditoraat, van het coördinatiebureau en van de griffe;

de leden van het Rekenhof;

de provinciegouverneurs, de arrondissementscommissarissen en de provinciale griffiers;

de ambtenaren-generaal en de bestuursdirecteurs bij een ministerieel departement;

6° de bedienaars van een eredienst;

Hieronder worden verstaan :

In het algemeen, alle personen die ingevolge een wijding bevoegd zijn om actief deel te nemen aan de plechtigheden en de riten van een eredienst. Wat inzonderheid de bedienaren van de katholieke eredienst betreft, dienen als dusdanig beschouwd te worden de personen die de hogere wijdingen hebben ontvangen (priesters, diakens, onderdiakens), ongeacht of zij tot de reguliere of de seculiere geestelijkheid behoren; in de protestantse eredienst, de licentiaten in de protestantse theologie die de predikantsinzegening hebben ontvangen; in de israëlitische eredienst, de rabbijnen; in de aglikaanse eredienst, de personen die de hogere wijdingen ontvangen hebben, nl. de priesters en diakens (deacons); de imans van de erkende moskeeën dienen eveneens gelijkgesteld te worden met de bedienaars van een eredienst;

7° de militairen in actieve dienst, waaronder de rijkswachters.

9. De overblijvende kaarten worden in alfabetische orde gerangschikt, met inbegrip van die welke niet zijn ingevuld of waarop onvolledig of onjuist is geantwoord.

10. In die orde worden de kaarten genummerd in het vak op de voorzijde voorbehouden voor de gemeentelijke lijst.

11. De gemeentelijke lijst moet in twee exemplaren worden opgesteld aan de hand van de gerangschikte en genummerde kaarten volgens bijlage 5 van het hogervermeld ministerieel besluit van 19 oktober 1972.

In het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt de kiezer die verklaart in staat te zijn de debatten in het Nederlands en in het Frans te volgen, zonder aan te geven welke taal hij verkiest, zowel op de nederlandstalige als op de franstalige gemeentelijke lijst ingeschreven.

In het gerechtelijk arrondissement Verviers wordt de kiezer die verklaart in staat te zijn de debatten in het Frans en in het Duits te volgen, zonder aan te geven welke taal hij verkiest, zowel op de franstalige als op de duitstalige lijst ingeschreven.

12. De twee exemplaren van de lijst en de kaarten worden vóór 1 mei 1985 aan de bestendige deputatie gezonden.

## II. Opmaken van de provinciale lijst van gezworenen :

1. De bestendige deputatie rangschikt de kaarten van alle gemeenten van de provincie naar alfabetische volgorde. In de provincie Brabant worden die kaarten gescheiden per taalstelsel. Hetzelfde wordt gedaan in de provincie Luik.

2. In die orde worden de kaarten genummerd in het vak op de voorzijde voorbehouden voor de provinciale lijst.

3. De provinciale lijst wordt opgesteld aan de hand van de gerangschikte en genummerde kaarten. De gegevens die vermeld zijn op de gemeentelijke lijst, worden erop overgenomen.

4. De gemeentelijke lijsten, de provinciale lijst en de kaarten worden vóór 1 juni 1985 gezonden aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdplaats van de provincie, met uitzondering van de provincie Limburg, waar de stukken aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren worden gezonden.

Mag ik U verzoeken, Mijnheer de Gouverneur, hetgeen vooraf gaat aan alle gemeentebesturen van uw provincie ter kennis te brengen.

Brussel, 15 januari 1985.

De Minister van Justitie,  
J. Gol.

## Annexe 1

*Formation de la liste communale des jurés pouvant être appelés à siéger dans une Cour d'assises.*

Le Bourgmestre,

porte à la connaissance de ses concitoyens que, conformément aux articles 218, 219 et 220 du Code judiciaire, il procédera le .. janvier 1985, à .. heures, à la maison communale, au tirage au sort des électeurs à inscrire sur la liste préparatoire des jurés.

Il sera assisté des échevins (indiquer le nom des deux échevins).

Le tirage au sort a lieu publiquement.

Le Bourgmestre,

## Annexe 2

Madame,  
Mademoiselle,  
Monsieur,

En application des articles 217 à 222 du Code judiciaire, votre nom a été inscrit par tirage au sort sur la liste préparatoire des jurés de la Cour d'assises.

Aux fins de me permettre de vous inscrire éventuellement sur la liste communale des jurés, je vous prie, conformément à l'article 223 dudit Code, de remplir soigneusement le verso de la fiche ci-jointe et d'apposer votre signature au recto, à l'endroit prévu à cet effet. (1)

Les personnes dont le nom figurera sur la liste communale pourront être appelées, au cours des quatre prochaines années, à faire partie du jury d'une Cour d'assises.

La fiche sera reprise dans huit jours par les soins de notre administration.

Veillez croire, Madame, Mademoiselle, Monsieur, à l'assurance de notre considération distinguée.

Pour le collège :

Le secrétaire,

Le collège des bourgmestre et échevins,

(1) Pour les habitants de « Bruxelles-Capitale », des communes périphériques, des communes de la frontière linguistique, des communes de la région de langue allemande et des communes malnédiennes, le texte sera rédigé comme suit :  
« ... de remplir soigneusement le verso de l'une des deux fiches ci-jointes. Prière d'utiliser la fiche établie dans la langue que vous aurez choisie. Au recto de cette fiche, vous voudrez bien apposer votre signature à l'endroit prévu à cet effet. »

## Bijlage 1

*Opmaken van de gemeentelijke lijst van gezworenen die kunnen aangewezen worden om te zetelen in een Assisenhof.*

De Burgemeester,

brengt zijn medeburgers ter kennis dat hij op .. januari 1985, te .. uur, in het gemeentehuis, met toepassing van de artikelen 218, 219 en 220 van het Gerechtelijk Wetboek, zal overgaan tot de loting van de kiezers die op de voorbereidende lijst van gezworenen zullen worden ingeschreven.

Hij zal worden bijgestaan door de schepenen (hier de naam van de twee schepenen vermelden).

De loting geschiedt in het openbaar.

De Burgemeester,

## Bijlage 2

Mevrouw,  
Juffrouw,  
Mijnheer,

Met toepassing van de artikelen 217 tot 222 van het Gerechtelijk Wetboek, is uw naam bij loting opgenomen in de voorbereidende lijst van gezworenen voor het Assisenhof.

Om U eventueel te kunnen inschrijven op de gemeentelijke lijst van gezworenen, verzoek ik U, overeenkomstig artikel 223 van het Gerechtelijk Wetboek, de achterzijde van bijgaande kaart zorgvuldig in te vullen en de voorzijde ervan te ondertekenen op de daartoe bestemde plaats. (1)

De personen van wie de naam voorkomt op deze gemeentelijke lijst, kunnen gedurende de vier volgende jaren opgeroepen worden om op te treden als jurylid bij een Hof van assisen.

Deze kaart zal over acht dagen door een personeelslid van het gemeentebestuur worden afgehaald.

Hoogachtend.

Vanwege het college :

De secretaris,

Het college van burgemeester  
en schepenen,

(1) Voor de inwoners van « Brussel-Hoofdstad », van de randgemeenten en van de taalgrensgemeenten luidt de tekst :  
« verzoek ik U de achterzijde van één van de twee hierbijgaande kaarten nauwkeurig in te vullen. U maakt gebruik van de kaart die in de taal van uw keuze is gesteld. De voorzijde van deze kaart moet door U worden ondertekend op de daartoe bestemde plaats. »

## Beilage 1

*Aufstellung der Gemeindefliste der Geschworenen die bei einem Schwurgericht bestellt werden können.*

Der Bürgermeister,  
teilt seinen Mitbürgern mit, dass er in Gemässheit der Artikel 218, 219 und 220 der Gerichtsordnung, am .. Januar 1985, um .. Uhr, im Gemeindehaus die Wähler auslosen wird, die in die Vorbereitungsliste der Geschworenen eingetragen werden.  
Die Schöffen ... werden ihm hierzu beistehen.  
Die Auslosung findet in der Öffentlichkeit statt.

Der Bürgermeister,

## Beilage 2

Sehr geehrte Frau,  
Sehr geehrtes Fräulein,  
Sehr geehrter Herr,

In Anwendung der Artikel 217 bis 222 der Gerichtsordnung wurde Ihr Name nach Auslosung in die Vorbereitungsliste der Geschworenen des Schwurgerichts eingetragen.

Damit ich die Möglichkeit erhalte, Sie gegebenenfalls in die Gemeindefliste der Geschworenen einzutragen, bitte ich Sie, gemäss Artikel 223 besagter Ordnung, die Rückseite der beigefügten Karte sorgfältig auszufüllen und sie auf der Vorderseite an der dafür vorgesehenen Stelle zu unterschreiben. (1)

Die in der Gemeindefliste eingetragenen Personen können im Laufe der nächsten vier Jahre als Geschworene bei einem Schwurgericht bestellt werden.

Ein Angehöriger unserer Verwaltung wird diese Karte innerhalb von acht Tagen abholen.  
Mit vorzüglicher Hochachtung.

Für das Kollegium:  
Der Sekretär,  
Das Bürgermeister  
und Schöffenkollegium,

(1) Für die Einwohner der Gemeinden des deutschsprachigen Gebiets und der Malmeyder Gemeinden lautet der Text wie folgt:  
« ... die Rückseite einer der zwei beigefügten Karten sorgfältig auszufüllen; Sie können diejenige benutzen, die in der Sprache Ihrer Wahl gedruckt ist.  
Ich möchte Sie bitten, diese Karte auf der Vorderseite an der dafür vorgesehenen Stelle zu unterschreiben. »

**Examens permettant aux docteurs et licenciés en droit de justifier qu'ils sont à même de se conformer aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire. — Session ordinaire de mars 1985**

L'article 1er de l'arrêté royal du 1er avril 1970 organisant les examens permettant aux docteurs et licenciés en droit de satisfaire au prescrit des alinéas 1er et 2, de l'article 43quinquies, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par arrêté royal du 11 septembre 1974, prévoit l'organisation d'examens sur la connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise et de la langue allemande pour les docteurs et licenciés en droit, candidats à certaines fonctions judiciaires.

La session ordinaire de mars 1985, des examens susvisés s'ouvrira le premier mardi du mois de mars prochain, pour les récipiendaires voulant justifier de la connaissance de la langue française, le deuxième mardi du mois de mars prochain pour ceux voulant justifier de la connaissance de la langue néerlandaise et pour ceux voulant justifier de la connaissance de la langue allemande.

Le délai d'inscription est fixé du 18 janvier 1985 au 7 février 1985 inclus.

Les demandes d'inscription doivent être adressées par lettre recommandée à M. le Ministre de la Justice, Services généraux, Examens linguistiques, place Poelaert 3, 1000 Bruxelles. Elles doivent mentionner, outre l'identité complète du récipiendaire, la langue sur la connaissance de laquelle il entend être interrogé et le diplôme dont il est porteur.

Les frais d'examen sont fixés à 200 francs. Ils doivent être versés lors de l'envoi de la demande d'inscription au compte de chèques postaux, n° 000-2005505-30 du Ministère de la Justice, Services généraux. — Examens linguistiques. — Droit.

L'examen sur la connaissance de l'une ou de l'autre des langues susvisées se compose d'une épreuve orale et d'une épreuve écrite. L'épreuve orale est publique et précède l'épreuve écrite.

L'épreuve orale consiste :

1° dans la lecture à haute voix d'un ou de plusieurs textes de lois rédigés dans la langue faisant l'objet de l'examen. Ces textes se rapportent au droit pénal, à la procédure pénale, au droit civil, au droit commercial et au droit judiciaire privé;

2° dans une conversation sur un sujet de la vie courante.

L'épreuve écrite consiste dans la rédaction d'un commentaire dans la langue faisant l'objet de l'examen, portant sur un jugement ou un arrêt rédigé dans l'autre langue.

(La presse est priée de reproduire le présent avis.)

**Examens waarbij de doctors en licentiaten in de rechten in de gelegenheid gesteld worden te bewijzen dat zij in staat zijn de voorschriften van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken na te leven. — Gewone zitting van maart 1985**

Artikel 1 van het koninklijk besluit van 1 april 1970 tot regeling van de examens waarbij de doctors en licentiaten in de rechten in de gelegenheid gesteld worden, te voldoen aan het voorschrift van lid 1 en 2, van artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935, op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij koninklijk besluit van 11 september 1974, voorziet in het inrichten van examens over de kennis van de Franse taal, van de Nederlandse taal en van de Duitse taal voor de doctors en licentiaten in de rechten die kandidaat zijn voor sommige rechterlijke ambten.

De gewone examenzitting van maart 1985 van bedoelde examens neemt een aanvang de eerste dinsdag van de maand maart e.k. voor de examinandi die het bewijs willen leveren van de kennis van de Franse taal, de tweede dinsdag van de maand maart e.k. voor degenen die het bewijs willen leveren van de kennis van de Nederlandse taal en voor degenen die het bewijs willen leveren van de kennis van de Duitse taal.

De inschrijvingstermijn is vastgesteld van 18 januari 1985 tot en met 7 februari 1985.

De aanvragen tot inschrijving moeten, bij aangetekende brief, gericht worden aan : de heer Minister van Justitie, Algemene Diensten, Taalexamens, Poelaertplein 3, 1000 Brussel. Zij dienen naast de volledige identiteit van de examinandus, melding te maken van de taal waarover hij ondervraagd wenst te worden en van het diploma dat hij bezit.

Het examengeld bedraagt 200 frank. Dit bedrag dient bij de inschrijving gestort te worden op postrekening nr. 000-2005505-30, van het Ministerie van Justitie, Algemene Diensten. — Taalexamens. — Rechten.

Het examen over de kennis van een van vorenvermelde talen omvat een mondeling en een schriftelijk gedeelte. Het mondeling gedeelte geschiedt in het openbaar en gaat het schriftelijk gedeelte vooraf.

Het mondeling gedeelte bestaat in :

1° het luidop lezen van één of meer wetteksten gesteld in de taal waarover het examen loopt. Die teksten hebben betrekking op het strafrecht, de strafvordering, het burgerlijk recht, het handelsrecht en het gerechtelijk privaatrecht;

2° een gesprek over een onderwerp in verband met het dagelijks leven.

Het schriftelijk gedeelte bestaat in het redigeren, in de taal waarover het examen loopt, van een commentaar op een in de andere taal gesteld vonnis of arrest.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)